

英語		日本語	
down (a drone)		撃墜	
contested (city of Bakhmut)		〇〇の紛争地	

foreign weaponry	外来兵器類	
air force command	空軍軍団	

concentrati ng the bulk of its forces		戦力の大部 分を〇〇に 投入してい る	
security assistance		安全保障支援	

<p>The package includes more ammunition and artillery rounds</p>		<p>パッケージにもっと弾薬や砲弾が含まれ</p>	
<p>forced deportation</p>	<p>強制（移送・退去・送還）</p>		

hamper the department's efforts		省の取り組みを妨害する	
humiliating retreats		屈辱的な撤退	

思考プロセス		講師のコメント	
<p>一般的に「墜落させる」や「撃ち落とす」が使われているが、「撃墜」の方がフォーマルな気がする。でも、「墜落」はもっぱら落ちている事態を表現するので、何によって落ちているかがわからない場合は「墜落」の方が相応しいかもしれない。例えば、downed drone は「墜落したドローン」でいいと思う。BBC 日本の記事の書き出しによる。</p>		<p>自分の感覚だけで言葉を選ぶと誤用のリスクがあります。辞書で調べましたか。撃墜の類語は？</p>	
<p>「係争地」という言葉も見つかったが、かなり専門用語っぽく、調べた限りでは、ロシアによるウクライナ侵略に関する記事では使われていないらしい。範囲による、「紛争地域」や「紛争地帯」も可能。regional/territorial conflict の場合は地域紛争。「海外メディアの取材中に砲撃、ウクライナ東部の紛争地」という動画による。</p>		<p>ではどういう文脈で『係争地』が使われますか。紛争は企業同士の争いでも使います。</p>	

<p>「兵器類」は、「兵器」より指していることが多く、「兵器」にも単数の兵器を指している場合もあるので、ある国に weapons を給与する時は「兵器類」を用いた方がいいと思う。「外来兵器類」そのまま見つからなかったが、「外来植物」や「外来機」という言葉が使われているので、「外来兵器類」も使ってもいいと思う。CNNの記事に出た「提供した兵器類が効果的に用いられているとも結論づけた」による。</p>		<p>根拠もなく、自分の感覚で言葉を使うのは避けましょう。誤用のリスクが生じます。 『他国から供与された〜』という表現があります。</p>	
<p>ウクライナ軍には「空軍軍団」がないらしい。一番近いのが「ウクライナ空軍」である。でも、Air Force Command of the Ukrainian Armed Forcesと書いてあって、command を訳そうとした。米国には「空軍宇宙軍団」(Air Force Space Command)が存在するから、「空軍軍団」もありだと考えている。</p>		<p>空軍軍団という日本語はどこかで使われていましたか。commandは司令部とよく訳されます。根拠なしに判断しないように。wikipediaは情報源とはなるものの、不十分です。</p>	

<p>bulk of を「ほとんど」に訳してもいいけど、「大部分」の方が本来の意味と近い。</p> <p>concentrate を「投入」に訳した理由は、「逐次投入」という言い回しがあるからだ。場所を強調したい時は「～にもつぱら投入している」と言える。bulk of its forces ¥ are contentrated in ~ の場合は、「○○に置かれている」と言っていると思う</p>		<p>参照するサイトの本質をよく検証しましょう。置かれている、は平易な表現ですが、軍事ではよく配備を使います。</p>	
<p>「国家安全保障」から派生(?)した。侵略から防ぐことを促すようとしている時は、当事者の安全はもちろん、障害のないように取り組んでいるので、「保障」という語を付け加えた方がいいと思う。for assuring the safety of ~~, ~~ has offered \$\$ in assitance のような文なら、「○○の安全保障のために、</p>		<p>根拠を示すように。日本語の報道などではどのような表現を使っているのでしょうか。国連機関のサイトはでは?</p>	

<p>artillery は 「大砲」だが、artillery rounds は銃火器の弾丸を指しているとわかって、辞書を引いて「砲弾」と簡単にまとめられるとわかった。artillery shell, loadと同じように、色々な言い方があるが、意味が同じであるので「砲弾」でいいと思う。でも、rounds と言いたい時に間違っ てbulletという人もいたので、要注意。</p>		<p>パッケージは業界によつてはそのままカタカナで使いますが、この文脈では不適切です。軽く聞こえます。支援策。artilleryは重火器という総称もあります。</p>	
<p>行き先によって、強制の後に来る言葉が異なる。わからない場合は、「退去」を用いるのが無難。母国に戻る際は送還。動詞の場合は、例えば many children were forcibly deported, 多くの子供たちが強制移送され、がいいと思う</p>		<p>そもそもdeportationの意味は？ 自分の考えではなく、どのような表現が使われているか幅広く調べましょう！</p>	

<p>hamperにはimpede やhinder という類語があり、相当する日本語の言葉がいくつかある。でも、hamperには高い度合いを感じて、特に「害」を与えらると思う。従って、「妨げる」や「阻む」より、「妨害」の方が相応しいと言える。でも、hamperedなら、もう取り戻せない意味合いがあり、「台無しになる」と言い換えることができると思う。</p>			
<p>日常的に使われている retreat を「後退」や「引っ込む」と訳すことができ、retreated to his room を部屋に引き籠もったと訳すことができるが、軍隊に関するretreatは「撤退」の意味である。「屈辱的な撤退」は見つからなかったが、ニュアンスが違いうけど「歴史的敗北」という言い回しがある（NewsWeekの記事よる）。撤退＝敗北のケースが多いので、the retreat/loss was very humiliatingの場合は、「本当に恥をかかせるような敗北」と言ってもいいと思う。</p>		<p>ウクライナとの関連は？</p> <p>根拠を示しましょう。考え方としては妥当かと思います。撤退の類語はありますか？言葉の意味について色々考えようという努力は見られますが、参考文献が質・量ともに乏しく、自分の感覚に留まったため、まだ本当の探究にはなっていません。C</p>	

参考

<https://editic>

<https://www>

<https://www>

<https://ja.wik>

<https://souk>

<https://www>

<https://www>

<https://voi.id>

<https://www>

<https://www>